



DOI: 10.18503/1992-0431-2019-3-65-187–211

ИССЛЕДОВАНИЕ И РЕСТАВРАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ СЛАВЯНСКОЙ ПОСТНОЙ ТРИОДИ КОНЦА XIII – НАЧАЛА XIV ВВ. ИЗ СОБРАНИЯ БАН (ТЕК. ПОСТ. № 1244)

Е.И. Чаморовская

*Всероссийский художественный научно-реставрационный центр имени академика
И.Э. Грабаря, Москва, Россия
catherine-moro@yandex.ru*

Аннотация. В статье речь идет об исследовании и реставрации пергаменных фрагментов Постной Триоды конца XIII – начала XIV вв. из собрания БАН (Тек. пост. № 1244). Документ поступил на реставрацию в сильно поврежденном виде – в составе одного двойного листа (бифолия) и пяти разрозненных фрагментов с текстом. На листах имелись пятна клея, отпечатки чернил, фрагменты бумаги и следы предыдущей реставрации.

Повреждения документа были обусловлены историей его бытования – использованием в качестве переплетного покрытия в греческой рукописи БАН – Сборнике смешанного содержания, написанном в 1784–1793 гг., из собрания Русского Археологического института в Константинополе, № 186. В 1963 г. фрагменты были сняты с переплета и выделены в самостоятельную единицу хранения.

Ввиду необходимости работы с текстом документа, до начала реставрации была проведена фотосъемка документа в обычном и УФ освещении и составлена транскрипция текста сохранившихся фрагментов.

На основании отождествления отпечатков текста, имеющихся на листах, было установлено, что бифолий служил переплетным покрытием Сборника РАИК, № 186, тогда как фрагментированный лист своей оборотной стороной был приклеен к средней части переплетного покрытия (с внутренней стороны, в перевернутом на 180° положении), служа тем самым для укрепления корешка книги.

Таким образом, благодаря внимательному изучению документа и кропотливой работе с текстом удалось корректно соединить фрагменты, вернуть на исходные места отслоившиеся участки пергамена с текстом, уточнить детали бытования фрагментов Триоды на переплете греческой рукописи. В результате проведенных мероприятий документ приобрел целостность и стал доступным для дальнейших исследований.

Ключевые слова: славянские рукописи, пергаменные рукописи, Триодь, реставрация, консервация, реставрация рукописей, макулатурные фрагменты

Данные об авторе: Чаморовская Екатерина Ивановна – научный сотрудник Всероссийского художественного научно-реставрационного центра имени академика И.Э. Грабаря.

Данная статья представляет собой дополненную версию доклада, прочитанного 17 ноября 2017 г. на конференции «Исследование и реставрация рукописей» в Библиотеке Российской Академии наук.

Научный подход в реставрации памятников истории и культуры предполагает проведение комплекса исследований, предшествующих реставрационному процессу и сопровождающих его. Результаты этих исследований, как правило, определяют степень реставрационного вмешательства и влияют на выбор методов работы.

При работе со средневековыми манускриптами принципы научной реставрации являются основополагающими. Изучение таких памятников зачастую предполагает междисциплинарный подход и требует привлечения специалистов в различных областях знания (палеографов, кодикологов, текстологов, историков искусства и пр.). Проведение дореставрационных исследований не только напрямую влияет на реставрационный процесс, но и позволяет уточнить атрибуцию и выявить неизвестные ранее факты истории рукописи.

Именно этими принципами руководствуются сотрудники Отдела научных исследований и реставрации пергаменных рукописей ВХНРЦ имени академика И.Э. Грабаря (Москва), специализирующиеся на работе со средневековыми манускриптами из разных архивохранилищ нашей страны¹.

С 2016 г. по инициативе заведующей Отделом рукописей Библиотеки Российской Академии наук (С.-Петербург) М.В. Корогодиной и заведующей Отделом научных исследований и реставрации пергаменных рукописей ВХНРЦ Э.Н. Добрыниной начата плановая реставрация наиболее ценных и значительно поврежденных документов из фондов БАН.

В числе рукописей, принятых на реставрацию в конце 2016 г., были пергаменные фрагменты из фонда Текущих поступлений, № 1244. Согласно атрибуции М.А. Моминой, отраженной в Сводном каталоге славянских рукописей, документ представляет собой фрагменты Постной Триоди IV (Загребского) типа и содержит отрывки служб на 3-е воскресенье, понедельник 4-й недели (л. 1–1 об.) и четверг 5-й недели Поста (л. 2–3 об.)². Второй – и единственный полный список Постной Триоди того же типа хранится в Загребе (ХАЗУ, IV. d. 107)³. Язык памятника – среднеболгарский; датировка концом XIII – началом XIV вв. принадлежит А.А. Турилову⁴.

Относительно происхождения документа известно, что пергаменные фрагменты использовались в качестве переплетного покрытия в греческой рукописи БАН – Сборнике смешанного содержания, написанном в 1784–1793 гг., из собрания Русского Археологического института в Константинополе, № 186. В 1963 г. фрагменты были сняты с переплета и выделены в самостоятельную единицу хранения⁵.

¹ Об этом см. в публикациях сотрудников Отдела за последние несколько лет: Добрынина 2012, 169–172; Добрынина, Морозова 2016, 77–93; Dobrynina, Kochetkov 2016, 82–84; Морозова, Федянина 2017, 269–291.

² Бубнов, Лихачева, Покровская (ред.) 1976, 118; Турилов (ред.) 2002, 662–663.

³ Момина 1983, 25–38.

⁴ Турилов (ред.) 2002, 662–663. К документу приложена записка, выполненная рукой О.А. Князевской и касающаяся палеографии рукописи: «БАН, Текущ. поступл. 1244. Считаю, что почерк отрывков близок по рисунку букв к почерку болгарских рукописей 1273 и 1277 гг. из Загреба. См. Альбом Мошина, рис. № 47 и 48 (стр. 51–52). О. Князевская. 25.XI.89 г.».

⁵ Лебедева (ред.) 1973, 171–172.

Описание переплета Сборника, помещенное в статье каталога греческих рукописей БАН, было сделано уже после демонтажа пергаменных фрагментов: «Переплет XVIII в., картон; он был обернут листами пергамена со славянским текстом XIV в. Листы пергамена с переплета сняты, переплет покрыт ледерином»⁶.

Вместе с рукописью РАИК, № 186 хранятся две записки, в которых дается описание пергаменных фрагментов еще до того, как они были сняты с переплета. Первая написана с соблюдением правил дореволюционной орфографии и приклеена к внутренней стороне верхней переплетной крышки; вторая выполнена на бумаге машинного отлива шариковой ручкой, почерком XX в. и вложена в книгу. Приводим тексты обеих записок, не упоминавшиеся и не публиковавшиеся ранее.

1) «№ 15. Два пергаменные листа, которые служат как обложка греческой рукописи на бумаге, среднеболгарской редакции. Кажется, обложка Минеи, текст написан полууставным письмом, не особенно красивым почерком. Возможно читать только с одной стороны».

2) «Сторонки – дерево, обклеенное снаружи славянской рукописью на пергамене, внутри – греческой на бумаге – скорописью, под ней другие греческие рукописи минускулом».

Документ БАН, Тек. пост., № 1244 поступил на реставрацию в составе одного бифолия и пяти разрозненных фрагментов с текстом. К документу приложены два бумажных листа со схемой соединения фрагментов и схемой совмещения строк, выполненные рукой М.А. Моминой.

Рукопись БАН, Тек. пост., № 1244 представляет собой фрагменты кодекса in quarto (размер листа 286 × 205 мм, поле текста 250 × 160 мм), относившиеся к двум разным тетрадам. Текст написан железо-галловыми чернилами на обеих сторонах каждого листа в один столбец по 33 строки с интервалом 8 мм. Разлиновка под текст не просматривается⁷. Начала тропарей выделены малыми инициалами, выполненными красной краской (рис. 1а, б).

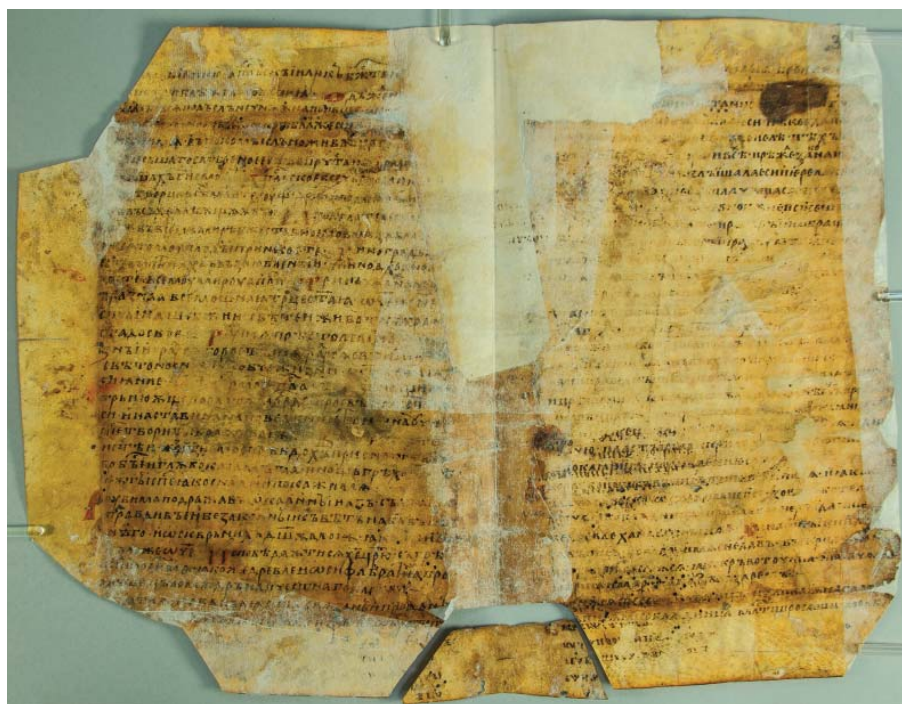
Лист 1 – одинарный, состоит из четырех фрагментов разного размера. Разрывы проходят по тексту, имеют неровные края и на большинстве участков совмещаются встык. Утрачены левое и нижнее поля, а также фрагмент основы с текстом в центре нижней половины листа. Данных о том, каким образом использовался в переплете греческой рукописи фрагментированный лист 1, не сохранилось.

Лист 2–3 представляет собой бифолий с частично сохранившимися пропиллами для шитья. Утрачены внешние углы и правое поле л. 2, а также фрагмент основы с текстом в верхней части внутреннего поля бифолия. Кроме того, в нижней части внутреннего поля бифолия вырезан трапециевидный фрагмент. Среди поступивших на реставрацию фрагментов имелся трапециевидный фрагмент с отпечатками текста, однако его размер и очертания не совпадали с контурами утраты в нижней части бифолия. На реконструкции М.А. Моминой данный фрагмент отсутствует.

Повреждения памятника во многом обусловлены историей его бытования. Тот факт, что у бифолия были срезаны внешние углы, объясняется его использованием в качестве переплетного покрытия. Судя по сохранившимся вдоль полей сгибам, внешней частью обложки служила мездровая сторона листа, т.е. л. 3 об.–2.

⁶ Лебедева (ред.) 1973, 171–172.

⁷ Вероятно, вследствие поврежденности пергамена.



Ил. 1. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. До реставрации:

а) л. 1 об.;

б) л. 2 об. – 3.

Она сильно загрязнена и затерта, особенно л. 2, в центре которого поверх стертых строк первоначального текста (строки 17–22) в свете УФ лампы просматриваются полустертые позднейшие русскоязычные записи в две строки, сделанные железно-галловыми чернилами⁸. Отчетливо читается лишь начало первой строки: «Димитр...» (рис. 2). К какому этапу бытования рукописи относятся данные записи, установить не удалось⁹.

На полях бифолия (на мездровой стороне листа) сохранились многочисленные мелкие фрагменты белой бумаги верже. Очевидно, это следы бумажных форзацев, которые были наклеены на внутренние стороны переплетных крышек и, следовательно, на завороты пергаменного покрытия.

На нижнем поле л. 2 рядом с фрагментами бумаги верже и частично под ними видны отпечатки греческого текста, выполненного красными чернилами, скорописью (читаются отдельные буквы). В верхней части л. II об. Сборника РАИК, № 186 также имеются отпечатки красных чернил – заставки в виде узкой полосы (подобные заставки в рукописи встречаются, но они выполнены коричневыми чернилами, как и текст) и скорописного заголовка под ней, перешедших с несохранившегося листа в начале рукописи. Лист, очевидно, содержал, 1-ую главу Выписок из «Физиолога» Епифания Кипрского, отсутствующую в рукописи (текст на л. 1 Сборника РАИК, № 186 начинается со 2-ой главы Выписок)¹⁰.

На л. 1 об. и 2 об.–3 документа БАН, Тек. пост., № 1244 часть чернил покрыта слоем клея. Наблюдаются многочисленные отпечатки букв, лежащие между строк основного текста в перевернутом на 180° относительно него положении. Наряду с отпечатками чернил, на листах имеются небольшие чужеродные фрагменты пергамена, изначальное местоположение и принадлежность которых к данному документу не установлены.

Документ нес на себе следы предшествующей реставрации. В 1960-е гг. после того, как бифолий был снят с переплета, во избежание дальнейших разрушений его подклеили. Была заклеена утрата основы в верхней части внутреннего поля л. 2 об.–3, сделан ряд заклеек вдоль корешка и внешних полей для фиксации разрывов. Восполнение утраты было произведено пергаменом белого цвета со значительными заходами на текст. Большая часть заклеек была сделана тонкой бумагой типа японской поверх текста, что значительно затруднило его чтение¹¹.

Разрозненность фрагментов и необходимость их построчного и побуквенного соединения встык, наличие густого слоя клея на участках с текстом, присутствие отпечатков чернил между строк основного текста, наличие отслоившихся фрагментов пергамена, исходное местоположение которых не было установлено, – все эти факторы обусловили сложность реставрационного процесса и необходимость внимательной и кропотливой работы с текстом документа.

⁸ Первоначальный текст стерт намеренно, чтобы освободить место для новой надписи.

⁹ Можно предположить, что эта надпись – заглавие книги (однако соотнести ее с составом рукописи РАИК, № 186 не удалось) или владельческая помета.

¹⁰ За определение греческого текста сердечно благодарим Э.Н. Добрынину.

¹¹ На нижнем форзаце Сборника РАИК, № 186 имеется штамп Отдела гигиены БАН с датой «10.XII.65 г.», когда эта рукопись получила существующий переплет. Можно предположить, что реставрация пергаменных фрагментов осуществлялась параллельно, также в Отделе гигиены БАН. Реставрационная документация не сохранилась. Выражаем искреннюю признательность главному хранителю Отдела рукописей БАН В.Г. Подковыровой за содействие в ее поиске.



Ил. 2. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Л. 2 до реставрации

До начала реставрационных работ специалистами лаборатории физико-химических исследований ВХНRC была проведена подробная фотосъемка документа в обычном свете и в УФ излучении для наилучшего выявления трудночитаемого текста. Ввиду того, что представленный текст имеет множество расхождений с печатными изданиями, при работе с ним мы руководствовались рукописными памятниками. Опираясь на списки Триодей XIII в. (РНБ, Ф.п.I.68; РНБ, Ф.п.I.74; ХАЗУ, IV. d. 107)¹², мы составили транскрипцию текста поступивших на реставрацию листов. Затем было выполнено калькирование фрагментов и на основании транскрипции составлена уточненная схема их построчного и побуквенного соединения встык, а также схема переноса отслоившихся фрагментов.

Так, на одном из фрагментов л. 1 имелся фрагмент пергамена с неполной строкой текста, приклеенный в перевернутом на 180° положении. На этом участке отсутствовала общая граница для построчного совмещения фрагментов, склейка встык была невозможна. Руководствуясь транскрипцией, мы установили, что данный отрывок представляет собой срыв фактуры пергамена, при предыдущей реставрации ошибочно склеенный внахлест, и содержит окончание 13-й строки л. 1 об. (рис. 3а, б):

«[...] **НЖ** **ІАКО** **ТЕЛОНЫ** **СТЕНА** **ВЪПНІЖ** **БѢ** **ЩЦѢ** // **СТН** **МА** **ГРЪШНАГО**» (стихира самогласна, глас 8 «Воззрети очима на небо»).



Ил. 3. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Окончание 13-й строки л. 1 об.:

- а) до реставрации;
- б) после реставрации.

¹² Выражаем искреннюю признательность Ж.Л. Левшиной и Т.И. Афанасьевой за помощь и содействие при работе с этими рукописями.

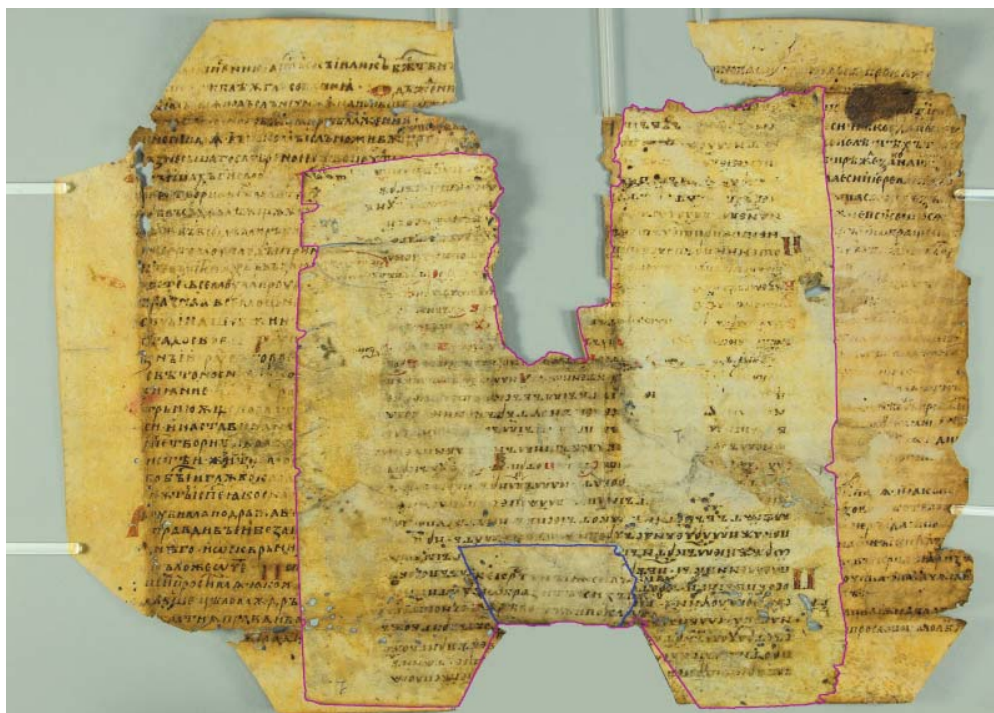


Ил. 4. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Поквевное совмещенне трапецевидного фрагмента и л. 2 об. – 3

Кроме того, благодаря работе с транскрипцией текста нам удалось определить изначальное местоположение трапецевидного фрагмента в центре нижней части бифолия. Его размер и очертания не точно совпадают с контурами утраты, однако, чтение текста на лицевой и на оборотной стороне не оставляет сомнений в правомерности такого совмещения (рис. 4). Последняя строка на л. 2 об. восстанавливается следующим образом:

«[...] **сладкын нвснфъ въ вбраз спсѣвъ**» (Канон Андрея Критского, песнь 5, глас 6, тропарь «От братия правдивая душа»).

Далее, используя фотографический снимок в зеркальном отображении и транскрипцию текста, мы установили, что на листе 1 об. имеются отпечатки текста с листов 2 об. и 3, а в средней части листов 2 об. и 3 – отпечатки с листа 1 об. Отождествление отпечатков позволило нам установить взаимное расположение фрагментов относительно друг друга в период их бытования в качестве переплетного покрытия. Лист 1 располагался относительно бифолия в перевернутом на 180° положении; своей оборотной стороной он был приклеен к средней части листов 2 об.–3, т.е. к внутренней стороне переплетного покрытия, служа тем самым для укрепления корешка книги. При наложении листа 1 на бифолий описанным способом совпадают не только отпечатки текста, но и контур утраты в верхней части корешка (рис. 5). Утрата могла образоваться, например, при доставании книги с полки при условии, что книга на полке располагалась вертикально.



Ил. 5. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Реконструкция расположения л. 1 и л. 2–3 относительно друг друга на переплете рукописи РАИК, № 186.

Сопоставление отпечатков на л. 1 об. и 2 об.–3 позволило нам не только прояснить детали бытования фрагментов Триоди в качестве переплетного покрытия, но также установить исходное местоположение еще нескольких отслоившихся фрагментов пергамена с текстом. Так, в нижней части л. 1 об. имелись два небольших фрагмента пергамена, частично перекрывающие строки 31–32. Оба фрагмента принадлежали ранее л. 2–3, точнее – представляли собой два угла трапеции, вырезанной из середины верхнего поля бифолия при монтировании его на переплет (ил. 6). После демонтажа обоих фрагментов с л. 1 об. под большим из них открылся фрагмент текста строк 31–32: «[...] **МОНСЕНСКЪТЪН** [...] // [...] **МОРЕ**» (трипеснец, глас 8, песнь 1, ирмос «Вооружена фараона погрузи»).

Далее, на л. 1 об. имелся небольшой фрагмент пергамена, перекрывавший часть строк 20–21. Сверившись с калькой-реконструкцией расположения л. 1 и 2–3 относительно друг друга, мы установили, что текст на фрагменте (несколько букв, расположенных в две строки) является окончанием строк 16–17 на л. 2 об. (ил. 7): «[...] **РАДУНСА ПРЪСТОЛЕ МНОГОУВЕР[А]** // **ЗНЪТЪН** [...] **РАДУНСА СВЪЦИННУЕ**» (начало богородична). После демонтажа фрагмента под ним открылся киноварный инициал «В», начинающий стихирю 8 гласа «Всечестному, вернии, поклонимся древу».

После того, как было установлено исходное местоположение всех фрагментов и уточнены схемы их соединения и переноса, был создан расширенный



Ил. 6. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Схема переноса двух фрагментов л. 2–3 с л. 1 об.



Ил. 7. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Л. 1 об. (фрагмент):
 а) до переноса фрагмента л. 2–3;
 б) после переноса фрагмента л. 2–3.

реставрационный совет¹³, в работе которого приняли участие М.В. Корогодина, А.А. Турилов, А.Л. Лифшиц. Специалистам для обсуждения были представлены кальки-реконструкции и предложен порядок соединения фрагментов. Схемы соединения и переноса фрагментов пергамена с текстом были одобрены и единогласно утверждены решением реставрационного совета. Только после этого мы приступили к проведению реставрационных работ.

Первоочередным реставрационным мероприятием стало устранение следов реставрации 1960-х гг. и снятие фрагментов бумаги верже и пятен клея с полей бифолия. Предварительно проведенные пробы показали, что все присутствующие на листах пергамена виды клея являются водорастворимыми. Старые заклейки были демонтированы методом локального отдаленного увлажнения; фрагменты бумаги верже и плотный слой клея на полях удалялись при помощи компрессов из метилцеллюлозы (5%).

После удаления старых заклеек на внутренней стороне бифолия обнаружались разрывы основы и срывы фактуры с фрагментами букв, ошибочно склеенные внахлест. В процессе локального отдаленного увлажнения был проведен демонтаж этих участков. Затем, руководствуясь транскрипцией текста, мы вернули отслоившиеся фрагменты пергамена на исходное место.

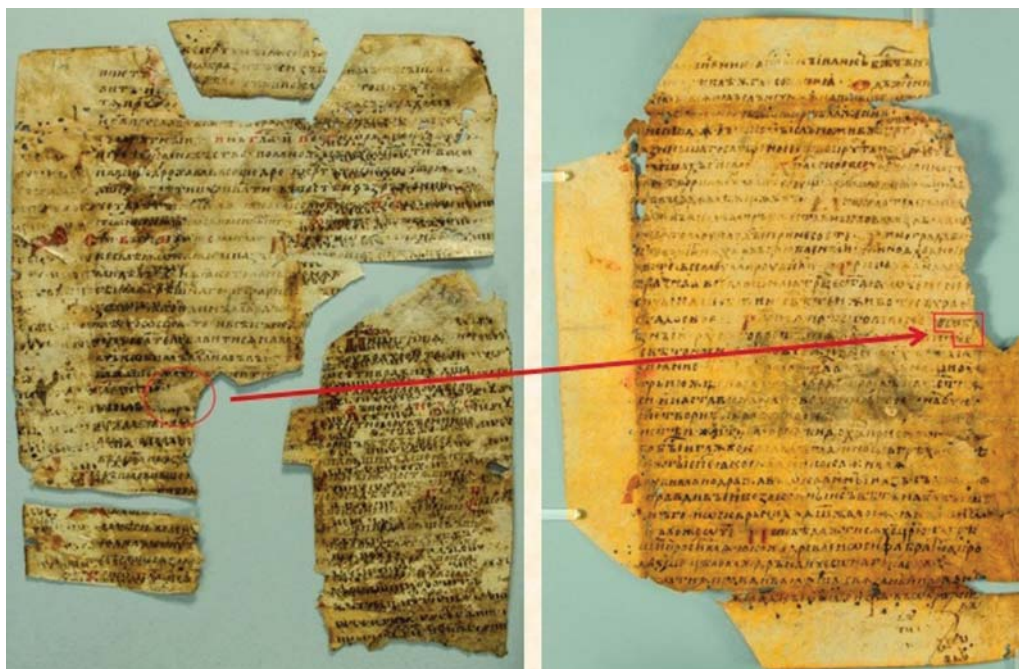
Далее мы приступили к удалению клея на участках с текстом (главным образом, на л. 1 об.). Клей удалялся между строк и между букв в обход основного текста и отпечатков следующим образом. Небольшой участок клеевой пленки сначала слегка увлажнялся с тампона дистиллированной водой, затем по мере набухания послойно снимался скальпелем под микроскопом. Процедура повторялась необходимое количество раз до полного удаления клеевой пленки.

После удаления клея все фрагменты Триоди (в том числе перенесенные) были совмещены в соответствии с заранее составленной и утвержденной на реставрационном совете схемой. Затем фрагменты были склеены встык по линиям разрывов с использованием поливинилбутирала 10%-ной концентрации. Целостные листы были оставлены на трое суток для стабилизации клеевой пленки, после чего мы приступили к устранению деформаций пергамена, которое было проведено методом отдаленного увлажнения с последующим высушиванием пергамена в периодически сменяемых сукнах под прессом.

Восполнение утрат основы требовалось провести с максимальной деликатностью, стараясь полностью избежать заходов реставрационного материала на текст. Для этой цели была выбрана реставрационная бумага Hiromi Paper НМ-23 (40 г/м²) желто-коричневого оттенка, наиболее подходящая по цвету к пергамену, из которого выполнен документ. Для того чтобы бумага соответствовала пергамену по толщине, мы склеили ее в два слоя во взаимно перпендикулярном направлении (метилцеллюлоза 5%). После того как реставрационный материал стабилизировался, из него были приготовлены заклейки, точно совпадающие по контурам с утратами документа. Реставрационная бумага была приклеена к пергамену встык с помощью поливинилбутирала 15%-ной концентрации.

Руководствуясь решением реставрационного совета, мы восполнили л. 1 до формата, т.е. восстановили нижнее поле в соответствии с размерами л. 2–3, а так

¹³ Протокол заседания Реставрационного совета Отдела научных исследований и реставрации пергаменных рукописей ВХНРИЦ № 49 от 3 марта 2017 г.

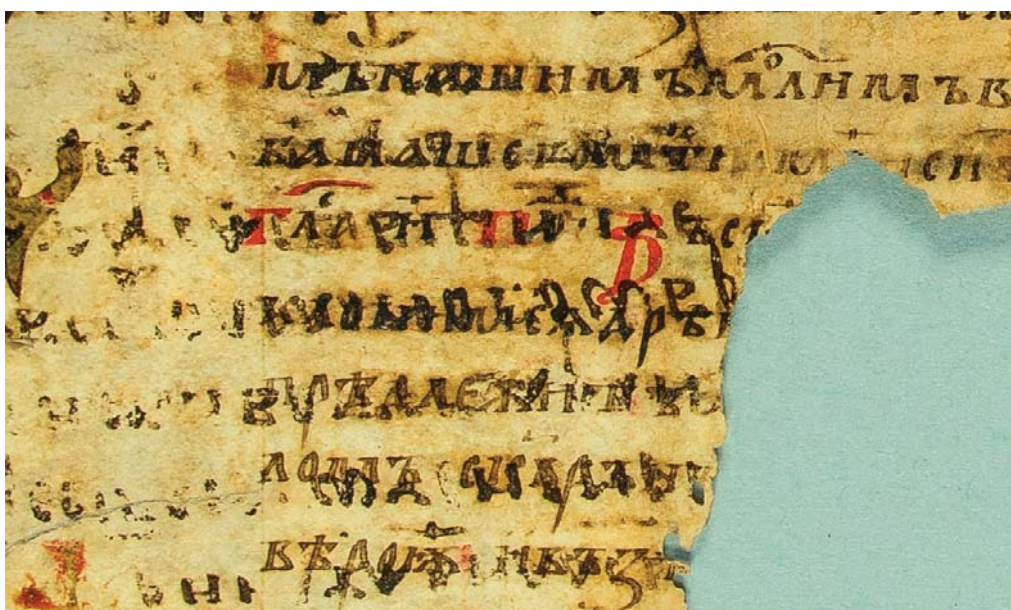
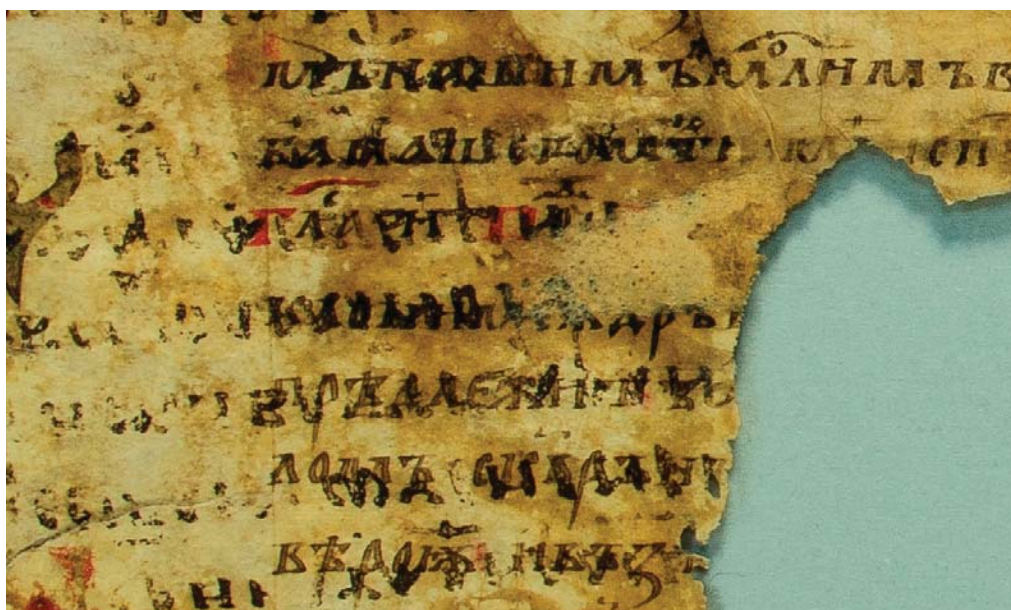


Ил. 8. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Схема переноса фрагмента л. 2 об. с л. 1 об.

же снабдили его фальцем для монтирования в консервационный переплет. Внешнее поле л. 3, а также срезанные внешние углы л. 2 было решено не доводить до формата (рис. 8а, б; 9а, б).

Для обеспечения сохранности документа после реставрации был изготовлен консервационный переплет, состоящий из двух картонных крышек, обклеенных льняной тканью на бумажной основе, с шелковыми завязками на переднем обрезе. Л. 2–3 был сфальцован по линии сохранившихся пропилов; л. 1 был приведен в соответствие с размерами л. 2–3. Поскольку л. 1 и л. 2–3 принадлежали к разным тетрадам одного кодекса и между ними существует значительная лакуна текста, мы поместили каждый из них в отдельный двойной защитный бумажный лист, создав тем самым две неполные тетради. Эти тетради были сшиты между собой и вшиты в консервационный переплет.

Таким образом, в результате проведенной работы по исследованию и реставрации фрагментов Постной Триоди была восстановлена целостность фрагментированных частей документа, а самому документу возвращен вид составной части кодекса. Благодаря проведению различных видов фотосъемки, составлению транскрипции с последующим соединением и переносом фрагментов, демонтажу старых заклеек, удалось наиболее полно выявить и зафиксировать трудночитаемый текст, сделав его доступным для дальнейшего изучения. Исследование текста и его отпечатков в процессе реставрации позволило установить особенности бытования фрагментов Триоди при их вторичном использовании в качестве переплетного материала.



Ил. 9. Постная Триодъ (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244.
Л. 1 об. (фрагмент):
а) до переноса фрагмента л. 2 об.;
б) после переноса фрагмента л. 2 об.



Ил. 10. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244. Л. 1 об.:
а) в процессе реставрации;
б) после реставрации.



Ил. 11. Постная Триодь (фрагменты). Кон. XIII – нач. XIV вв. БАН, Тек. пост., № 1244.
Л. 2 об.-3:
а) в процессе реставрации;
б) после реставрации.

Транскрипция текста фрагментов Постной Триоди
(БАН, Тек. пост. № 1244)¹⁴

Л. 1

1. бо вѣрннн цр̄не [наш]н хвалатса • тако т[во]ѣж снлоѡ
2. протнв[н]тыѣ лѣо [др]ѣжавно побѣжѡще тл ннѣ
3. съ страхомъ кр̄тъгане цѣлоуѣмъ на тебѣ прнгвожѣ
4. наго бѡ • славнмъ [...] нже на томъ прнгвожѣ
5. са помлоуи нѡ тако улколювецъ: • **в**ъзноснте гѡ бѡ
6. **п**осовнвтын гн • кроткомоу сн двдоу • побѣднн нно
7. племеннкы • н вѣрнымъ цремъ нашнмъ посовн
8. ѡржжнкмъ кр̄тнтымъ • ннзложнтн врагты нашл
9. покажн мр̄де в насъ др[...]внѡ[...] твоѣж млѣтъ • н р[азу]
10. мѣятъ въ нстннж тако тты еси бѣ н на тл оуповаж
11. [ше...] тты наш [...] млѡщес[я] прнлежн[о]
12. [...]тѣ [...да]роват[и] намъ мнрѣ н веѣж млѣтъ
13. **с**лѡ гла̄ е [...]ѣж стѣа потр̄н к[рест]е хѣвъ кр̄тї
14. гномъ оу[пование за]блжжѣшнмъ н[аст]авннче пла
15. в[а]жщнмъ [кормите]ль п[ечал]нымъ [уте]шнтель
16. н [...]ан [...] [в]се[л]енѣн оутѣрѣженнк болл
17. щ[им исцелител]ю [м]рѣтвнымъ въскрѣшеннк бѣ
18. [по]м[илуи нас] н[а] кктеннѣ: • **а** на лнтѣргнн тнпнкъ н
19. [...]тоѣ кр̄тоу [...]м поклонѣмса пр̄б
20. [...]люс [...] ап̄лъ [...] твон:
21. еѣѡ [...] мр̄ка [...] нже хоцетѣ [...] хвалнте
22. **з**намен[...] же **б**жѣтѣвнж[...]
23. **в**ъзметса [...]ѣмъ ѡлтарн [...]
24. неѡл на вѣне стнх [...]емъ [...] гла̄ г̄ п̄б стр̄тнж тн хѣ ѡмрау[...]
25. **п**ощеннк прѣполовнвш[е] [...] кр̄товн на покло
26. **н**еннк прншедѣше вѣ[рннн слави]мъ хѡ расплѡтаго
27. на немъ мр̄даго: • [кто согрешнн] покажавъса н [...]
28. [н]е бѣы п[ри]лт. [...] то[...] м[...] въздѣхнж
29. [п]ра[веден]ѣ [пл]акавшн съгрѣ
30. **ш**еннкм[...] мѣ пр[ощение прня]тѣ • н азъ прнпа^а
31. ѡ тн млс[...] по[...] [в]елне
32. уѣо дрѣвѣ [...]ѣзвын [...]
33. [...]а спа[...] по [...]

Л. 1 об.

1. пнкѣтъ кже кр̄тнныѡ снлты [...]рнмъ вѣсты попа
2. лнтѣ • н провбразнтѣ • снхѣ п[а]лл прогоннтѣ • блжж
3. тл прѣтоѣ дрѣво • утж н поклонѣжса съ страхомъ •

¹⁴ Текст передается в орфографии рукописи. Надстрочные знаки опускаются. Восстанавливаемый текст дается в квадратных скобках гражданским шрифтом. Разбивка по строкам сохраняется. Строки нумеруются.

4. н ба прославлѣж тебе радн д[...]шаго нты. жнвотъ бе
5. сѣмрѣтныи: ннѣ гла . н . пѣ . гн вржжне на днѣв[ола]
6. гн грѣ мой множѣство. по множѣствоу щѣстн. тво
7. нмн щедротамн всецедре. н крѣтъ тн спѣовн уѣоѣж
8. дшеѣ. зрѣтн н припѣтн. въ постѣ н възрѣжаннн
9. уетвѣрттыѣ нѣла. ѣко улколюбецѣ: прѣ далѣ ксн до
10. стоѣанне боѣщнмса нменн твѣоко: ѿ коне[цѣ] земнѣ к тебѣ възвѣ
11. стн. вѣстѣ гла н самогла: възрѣтн вунма на нѣо
12. не смѣжѣ ѡкаѣнтн азѣ. ѡ[т]ѣ непрнѣзнннннхѣ
13. мн дѣлѣ д. нж ѣко телѣнь стѣна в[о]пнѣж. бѣ щѣѣ
14. стн ма грѣшнаго. н фарнсе[ов]ты м[я] [...] ї
15. збавн ѣко кдннѣ мѣрдѣ [...] мнѣцн гнн всѣко
16. мѣсто ѡсѣѣте. н всѣкъ недѣжѣ оувраюкѣте. н
17. ннѣ мѣте нзбавнтнса намѣ ѿ сѣтн вражнѣж. дша
18. мѣ нашнмѣ мѣнмѣ вты. бѣ уѣаѣа дво словоу дверн
19. ба нашего мѣтн. мѣн спѣтнса нѣ: вѣ понѣ. д. нѣ. заѣ. сѣѣ
20. гла н пѣ вѣс[...]а: всеуестнѣоу вѣрннн по
21. клоннмса дрѣ[ву на нем] же твѣрецѣ всѣ възнесѣса
22. прѣдлежнтѣ [...] [прис]тѣпаѣщнхѣ дшеѣ н тѣ
23. лѣмѣ сквѣрн[...] [гр]ѣховнѣѣ. постѣщнхѣса
24. вѣроѣж. н въз[...]ного сѣдѣтелѣ: гла. г. пѣ красѣтѣ
25. прѣполовнѣше н[...] въ поклоненнѣ хѣ прише
26. дше жнвѣн[...] [тв]ѣоѣго. припадаѣще въпн
27. емѣ тн. велѣн [...] . н велнѣ дѣла твоѣа. ѣко
28. ѣвнѣлѣ есн крѣ [...] [е]моу же сѣ страхѣмѣ покла
29. нѣѣщѣса зѣвет[...] мѣрднѣ твоѣмѣ:
30. трнѣ. гла н. д. [...] [в]ѣвржжѣна фѣраѣвна.
31. [...] [мои]сенскѣн жѣзлѣ. крѣѣа
32. [...] морѣ. нзрѣѣ же бѣ
33. [...]

Л. 2

1. [велере]унѣвѣ ѣво стн дрѣзѣстнѣ срѣнож. тоу н [...]
2. [...] фарнсеѣмѣ не ѡсѣдн мене. нж паѣе [...]
3. [...] подажѣ мн. еднне щедре. с[...]
4. [...] к томоу ма прнѣ [...] н[...]
5. [...] тѣжѣстн грѣхѣ мой бесунслѣннхѣ да[...]
6. [...] прѣжѣ концѣ гн дшеѣнѣ каѣанне. пощѣдн
7. [...]ѣ прншѣствѣнѣ твоѣе спѣ. да тн въспѣж. слѣ слѣ тво [...]:
8. [...]о прѣжѣ хѣанѣеа въпнѣж тн [по]мѣоуѣн ма спѣ мон
9. [...]ша бо мн са вты нж томн[...] зѣтынмн монмн [п]рѣ
10. [с]нодѣлѣсѣ нж тѣ ма гн нсѣѣлн самѣ. н даж[...]
11. [д]ѣбраа дѣлатн: вѣрѣма жнвѣта моего мало н
12. [п]лѣтно троѣда. н зѣлѣ дѣлѣ. нж въ поѣанне ма
13. [п]рннмн. н въ разоѣмѣннѣ възвѣрат[и] да не вѣж
14. [...] ѡѣраѣцѣн пнѣа тоѣжѣмѣ. спѣ тѣ ма ѣщѣдрн
15. [са]моѣ капнѣе бѣхѣ [...]мн вѣрѣднѣвѣ дшѣ своѣж

27. правднвѣын безаконнѣын съвѣтъ на бѣ вѣшъ
28. нѣго • н wskвръннхъ дшж мож • тако [...]н w
29. [...]тъ ложе wуе: • нсповѣдаж тн см хѣ црю • съгрѣ
30. шн протн ма • тако же древле нwснфа братнѣа про
31. давше цѣломждръна н уѣстнаго плода: •
32. [от бр]атнѣа правднвѣа дша свѣзанъ н продан[ъ]
33. [...]ж сладкѣын нwснфъ въ wбразъ спсѣвъ •

Л. 3¹⁶

1. [...]внова[...] моѣ • прокаж[...]
2. [...]аѣа во[...]
3. [...]шн [...] wставн[...]т[...]
4. ннневнтѣны дше слышала ксн • нѣкогда по[...]
5. ѣсѣ къ боу • въ вртнцн [...]пелѣ • тѣхъ т[...]
6. жала есн нж гвнса горш[...]н всѣ прѣжѣ заѣа н[...]
7. [...] слышала есн нкремнѣ [...]
8. [...] плауѣсѣа н [сл]ъзъ [...]
9. [...]ша пох[...]того [...]внож ж[...]е н спсѣш[и]сѣ [...]
10. бѣа снвна бѣжаше пр[...]дѣын wбращеннѣ: •
11. [...]мъ прркъ во сын ра[...]мѣ бжне [...]
12. [...] тѣмъ по[...]тѣдѣ [...] пррѣтъ[...] не[...]
13. ан[...]въ ровѣ[...]ак
14. [...]ста зѣвремъ •
15. [...]ѣа въроѣа
16. [...] зѣвѣта • всѣ прнвед[...]
17. [...] подражан оу[...] праведнѣх[...]
18. [...]тан жена к[...]вѣхъ[...]
19. [...]ж[...] праведн[...] спсѣ помлоу[...]ма огнѣ[...]
20. н п[...]нас[...]
21. [...] доброд[...]аѣанн[...]
22. [...] смѣр[...]ен[...]ѣ • кдн[...]
23. враю • пластѣрь[...] прн[...]
24. [...]покаѣннѣа • н[...]еннѣ [...]
25. тако разбоннѣкъ вѣпнѣж тн [...]ма • н тако пе[...]
26. [...] плауѣсѣа [...] wставн ма спсѣ • зов[...]ко телонѣ[...]
27. плауѣа тако блѣдннѣа • прннмн моѣ рѣданнѣ [...]
28. же древле хана[...]нѣ: • ханаѣнѣ [...]аз[...]
29. см вѣпнѣж • помлоуѣн ма снѣ дѣвѣ • вѣскр[...]ѣа рнз[...]
30. [...]ѣсѣа • тако крѣвотоуѣва • н плауѣа так[о]
31. марнѣа н марѣѣа надѣ лазаремѣ: •
32. слѣзнѣжѣа спсѣ [...]ѣннѣж • нзднѣвѣж на [...]
33. н вѣпнѣж тако блѣдннѣа • млѣтн просѣцн • молѣ[...]

Л. 3 об.

1. [...]шж тн • н нѣа прнѣжтн wставл[...]
2. [...]

¹⁶ Начало строк 4–27 на л. 3 прочитано по отпечаткам текста, сохранившимся на л. 1 об.

3. [и м]ене пр[иими] бл̄гос̄рд̄ сп̄се [...]
4. [...] лю̀бовнӣжъ въпнӣща • съгрѣшнѣти сп̄сн̄ [...]
5. [...] помлоӯн ма̄: ꙗко ꙗко ꙗко сп̄се създанӣе [тво]е̄.
6. [...] и ꙗко пастырь погыбшаго • постыгнн̄ забл̄ [...]
7. [...] и нсхытн̄ ма̄ ѿ вл̄ка • и створи ма̄ агн̄ [...]
8. [...] ꙗко твонхъ: ꙗко ꙗко ꙗко сѣдешн̄ • сѣднѣти [...]
9. бл̄гос̄рдъ • и ѿвнѣти хотѣа страшнѣа славѣ тв̄ [...]
10. [...]кын̄ страхъ тогда • пламенн̄ г[ор]ѣщюӯ • и вс̄ [...]
11. [...]асаѣщемса̄ нестрѣпимаго сѣднѣца твоего̄:
12. [бѣзна]ѹалне̄ ꙗко • сн̄е съвезнаѹалне̄ [ут]ѣшнѣти [...]
13. [...]гын̄ • дше̄ правын̄ • слово [...] нерожѣно ꙗко везн̄ [...]
14. [...] дше̄ животворнѣын̄ трѣце̄ кднносѣца [...]м [...]
15. [...] ѿ омоуеннѣа урѣва [...]на разоумнаа багрѣнн̄ [ца]
16. [...] км̄manoӯнлю [...] ѣтробѣ̄ твоӣ плѣтъ
17. [сот]каса̄ • тѣмъ въ истиннѣ бѣж̄ тѣа поунтаемъ̄:
18. **пѣ̄ и гла̄ ѿ ѿрм̄д̄** безнаѹалнаго црѣ̄ славѣ̄ • ꙗко [...]
19. трепещѣтъ̄ невѣѣа снѣты • понте̄ сценнн̄ лѣѣе̄:
20. [я]ко жгнѣ ѿгнѣ̄ невеществна̄ • попалнѣ̄ вѣщѣтъ̄
21. [вн]ѣж̄ стрѣтӣ моѣа и въждезѣте̄ въ мнѣ рауенне̄
22. [бож]естѣвнѣж̄ лю̀бве̄ ап̄лн̄: трѣбѣ̄ бѣгоглн̄ѣа
23. есӣ поутѣмъ̄ • нмн̄ же падошѣ̄ нетврѣдѣа ст[ены]
24. [в]ражнѣ̄ • и бѣго разоумна̄ стлѣпн̄ оутврѣднѣ [...]
25. [ку]мнрѣ̄ стрѣтнѣа̄ дш̄ж̄ моѣж̄ съкроушнѣте̄ • трѣб̄ [...]
26. [...]ан̄ стлѣпнѣ̄ • разоушнѣше̄ вражнѣа̄ • ап̄лн̄ гнн̄
27. [...]сценнн̄: вѣмѣстна̄ есӣ • невѣмѣстн̄
28. [ма]го кѣтвомъ̄ • носна̄ ксӣ • носѣцаго всѣѹска [...]
29. [...]на̄ ксӣ утѣа̄ • пнтаѣщаго всѣа̄ тварь̄ х̄а̄ жн̄
30. знодавца̄: **ѿрм̄д̄ тѣ̄ и гла̄ тоже̄: дха̄ стѣаго** н [...]
31. [...]ноѣж̄ хытроснѣж̄ създавше̄ всѣа̄ црковѣ̄
32. ап̄лн̄ [...] въ нен̄ же [...]
33. [в]ѣстрѣбнѣше̄ трѣбѣ̄ повелѣнн̄ всѣа̄ лѣстѣ̄ ндоӯ

Приложение 2

Содержание фрагментов Постной Триоди
(БАН, Тек. пост. № 1244)

Л. 1

Неделя 3-ей седмицы Великого поста (Неделя крестопоклонная). Стихиры на поклонение Кресту.

Стихира самогласна, глас 2: [Приидите, вернии, животворящему древу поклонимся]. Нач.: **бо вѣрннн̄ црне̄** [наш]н̄ хвалѣтса̄. Кон.: **помлоӯн н̄а̄ ѿко̄ ѹколювецъ̄**. Incipitarium, № 15156.

Стих: **вѣзноснѣ гѣ бѣ** [нашего]. Пс. 98: 5.

Стихира самогласна, глас 4. Нач.: **посовнвѣн гн̄ кроткомуѣ сн̄ двѣдоу**. Кон.: **дароват[и] намъ мнрѣ н вѣѣж мѣтъ**. Incipitarium, № 14660.

Стихира самогласна, глас 6. Нач.: **к[рест]ѣ хвѣ крѣтї ѡномъ оу[пование]**. Кон.: **бѣ [по]м[илуй нас]**. Incipitarium, № 9046.

Уставные указания о чтении Евангелия и Апостола на литургии¹⁷.

На вечерне¹⁸.

Подобен: **стрѣнж тн̄ хѣ ѡмрау[...]**

Подобен (?), глас 3. Нач.: **поценнѣ прѣполовнвш[е]**. Кон.: **хѣ распѣтаго на немъ мѣрѣдаго**. Incipitarium, № 14938.

Стихира самогласна, глас 6. Нач.: **[кто согрешии] покаивъсѣ**. Кон.: **пр[ощение прия]тъ · н азъ прнпѣѣ тн̄ мѣс[...]** по[...]. Incipitarium, № 9400.

Л. 1–1об.

Стихира на Господи воззвах, глас 3. Нач.: **[велие] ѡб̄ дрѣвѣ [...]**. Кон.: **жнвотъ бесѣмрѣтнн̄**. Incipitarium, № 1653. Изд.: Феодор Студит. Творения, с. 752.

Л. 1об.

Подобен: **гн̄ ѡрѣжне на днѣв[ола]**. Incipitarium, № 4834.

Стихира, глас 8. Нач.: **гн̄ грѣ моѣ множество по множествуѣ ѡцѣстн̄**. Кон.: **ѡко ѡлколювецъ**. Incipitarium, № 4811.

Великий прокимен вечерни, глас 8: **далъ ксн̄ достоѡанне боѡцинмѣ нменн̄ твѡкго**.

Стихира самогласна, глас 8. Нач.: **вѣзрѣтн̄ ѡнма на нѣо**. Кон.: **їзбавн ѡко кдннъ мѣрѣдъ**. Incipitarium, № 2820.

Мученичен, глас 8. Нач.: **мн̄ци гн̄н всѣко мѣсто ѡсѣаете**. Кон.: **мн̄мъ вѣ**. Incipitarium, № 10325.

Богородичен. Нач.: **ѡтѣа двѣ словоу двѣрн̄**. Кон.: **спѣнсѣ нѣ**.

Понедельник 4-й седмицы Великого поста. Заутреня¹⁹.

¹⁷ Есть в рукописи.

¹⁸ Указание есть в рукописи.

¹⁹ Указание есть в рукописи.

Подобен: **вѣс[...]**а
 Седален, глас 8. Нач.: **всѣестномоу вѣрннн поклоннмса дрѣ[ву]**. Кон.: **сѣдѣтель**.
 Подобен: **красотѣ** [девства].

Седален, глас 3. Нач.: **прѣполовнше н[ыне пощение]**. Кон.: **мрдню твоёмѣ**.
 Incipitarium, № 16118. Изд.: Феодор Студит. Творения, с. 752.

Трипеснец, глас 8, песнь 1. Ирмос: [в]ѣржжена фараона [погрузи].

Л. 2

Четверг 5-й седмицы Великого поста.

Канон великий Андрея Критского, глас 6, песнь 4. Нач.: [велере]унвѣ
ѡбо сын дрѣзостнѣ срѣнож. Кон.: **кнко хощетѣ [...]**. Изд.: Ловягин, с. 215–217.

Л. 2–2 об.

Трипеснец Иосифа Гимнографа, глас 8, песнь 4. Нач.: **оуслышѣ гн̄ смотренн[я]**
 твоего]. Кон.: **естѣо прѣгана**. См.: Рыбаков, с. 291.

Л. 2 об.

Трипеснец Феодора Студита, глас 8, песнь 4. Нач.: **оу[сл]тышахѣ гн̄ смо[тре]**
 ния твоего]. Кон.: **стѣхѣ стѣа снѣанне**. Изд.: Феодор Студит. Творения, с. 769–
 770.

Канон великий Андрея Критского, глас 6, песнь 5. Нач.: **нзѣ ноци оутрь-**
нюжце. Кон.: **сладкын нѣснѣ въ вбраз спсѣвѣ**. Изд.: Ловягин, с. 217–218.

Л. 3–3 об.

Канон великий Андрея Критского, глас 6, песнь 8. Нач.: [...]**внова[...]** **моѣ**
прокаж[...]²⁰. Кон.: **тѣмѣ въ истннѣ бѣж тѣ поунгаѣмѣ**. Изд.: Ловягин,
 с. 232–235.

Л. 3 об.

Трипеснец Иосифа Гимнографа, глас 8, песнь 8. Нач.: **безнаумнаго црѣ сла-**
вѣ. Кон.: **пнтажцаго всѣ тварь хѣ жнзнодавца**. См.: Рыбаков, с. 291.

Трипеснец Феодора Студита, глас 8, песнь 8. Нач.: **дѣа стѣаго**. Кон.: **всѣ лѣстѣ**
ндолѣ²¹. Изд.: Феодор Студит. Творения, с. 770.

²⁰ Отсутствует ирмос и несколько следующих за ним тропарей.

²¹ Начало второго тропаря.

ЛИТЕРАТУРА

- Бубнов, Н.Ю. 1978: Русские и славянские пергаменные рукописи библиотеки АН СССР. В сб.: *Материалы и сообщения по фондам отдела рукописной и редкой книги*. Л., 213–214.
- Бубнов, Н.Ю., Лихачева, О.П., Покровская, В.Ф. (ред.) 1976: *Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук: Описание русских и славянских рукописей XI–XVI вв.* Л.
- Добрынина, Э.Н. 2012: Фрагменты греческих рукописей в коллекции П.И. Севастьянова. В сб.: *Румянцевские чтения 2012. Материалы Всероссийской научной конференции. К 150-летию со дня открытия Московского публичного и Румянцевского музеев*. Вып. 2. М., 169–172.
- Добрынина, Э.Н., Морозова, Е.И. 2016: Кодикология и методы реставрации переплетов (Миней на август, РГАДА, ф. 381, оп. 1, № 125 и Кормчая, ГИМ, Син. 132). В сб.: И.М. Беляева, М.В. Корогодина (ред.), *Современные проблемы археографии*. Вып. 2. Сб. ст. по материалам конф. к 300-летию Библиотеки Российской Академии наук (21–24 октября 2014 г.). СПб., 77–93.
- Карабинов, И.А. 1910: *Постная Триодь. Исторический обзор ее плана, состава, редакций и славянских переводов*. СПб.
- Лебедева, И.Н. (ред.) 1973: *Описание Рукописного отдела БАН СССР*. Т. 5. *Греческие рукописи*. Л., 171–172.
- Ловягин, Е.И. 2015: *Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках*. М.
- Момина, М.А. 1983: Вопросы классификации славянской Триоди. *ТОДРЛ* 37, 25–38.
- Морозова, Е.И., Федянина, П.В. 2017: О реставрации рукописных документов, инкунабул и произведений печатной графики из фондов Отдела редких книг и рукописей НБ МГУ. В сб.: *Рукописи. Редкие издания. Архивы. Из фондов Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки Московского университета*. М., 269–291.
- Рыбаков, В.А. 2002: *Св. Иосиф Песнописец и его песнотворческая деятельность*. М.
- Турилов, А.А. (ред.) 2002: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век*. Вып. 1. М., 662–663.
- Феодор Студит 2012: *Творения: в 3-х томах*. Т. 3. *Письма. Творения гимнографические. Эпиграммы. Слова*. М.
- Dobrynina, E., Kochetkov, V. 2016: A multi-criteria approach to the preservation of religious heritage: research and restoration method for an Old Russian liturgical Menaion of the late 11th – early 12th c. In: C. Pelosi et al. (eds.), *ESRARC 2016 – 8th European Symposium on Religious Art Restoration & Conservation (Viterbo, Italy, 26th – 28th May 2016)*. Firenze, 82–84.
- Stern, D., Rothe, H. (eds.) 2008: *Incipitarius liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts (=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Bd. 16/1–3)*. Paderborn–München–Wien–Zürich.

REFERENCES

- Bubnov, N.Yu. 1978: Russkie i slavyanskije pergamennye rukopisi Biblioteki Akademii nauk SSSR [Russian and Slavic parchment manuscripts of the Russian Academy of Sciences Library]. In: *Materialy i soobshcheniya po fondam otdela rukopisnoj i redkoy knigi* [Materials and reports on collections of the Manuscripts and Rare books department]. Leningrad, 213–214.

- Bubnov, N.Yu., Likhachyeva, O.P., Pokrovskaya, V.F. (eds.) 1976: *Pergamennyye rukopisi Biblioteki Akademii nauk: Opisanie russkikh i slavyanskikh rukopisey XI–XVI vekov* [*Parchment manuscripts of the Russian Academy of Sciences Library: Description of Russian and Slavonic manuscripts of the 11th–16th centuries*]. Leningrad.
- Dobrynina, E., Kochetkov, V. 2016: A multi-criteria approach to the preservation of religious heritage: research and restoration method for an Old Russian liturgical Menaion of the late 11th – early 12th c. In: C. Pelosi et al. (eds.), *ESRARC 2016 – 8th European Symposium on Religious Art Restoration & Conservation (Viterbo, Italy, 26th–28th May 2016)*. Firenze, 82–84.
- Dobrynina, E.N. 2012: Fragmenty grecheskikh rukopisey v kolleksii P.I. Sevast'yanova [Fragments of Greek manuscripts in P.I. Sevast'yanov's collection]. In: *Rumyantsevskie chteniya 2012. Materialy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii*. Vyp. 2 [*Rumyantsev Readings 2012. Proceedings of the All-Russian scientific conference*. Iss. 2]. Moscow, 169–172.
- Dobrynina, E.N., Morozova, E.I. 2016: Kodikologiya i metody restavratsii perep'yetov (Mineya na avgust, RGADA, f. 381, op. 1, No. 125 i Kormchaya, GIM, Sin. 132) [Codicology and methods of bookbinding conservation (August Menaion, RSAAA, Fund 381, No. 125 and Book of the Helmsman, SHM, Syn. 132)]. In: *Sovremennyye problemy arkheografii*. Vyp. 2: *Sbornik statey po materialam konferentsii, posvyashchennoy 300-letiyu Biblioteki Rossiyskoy Akademii nauk, 21–24 oktyabrya 2014* [*Current Problems of Archaeography*. Vol. 2: *Collected articles by the materials of the conference dedicated to the 300 anniversary of the Russian Academy of Sciences Library, 21–24 October 2014*]. Saint Petersburg, 77–93.
- Feodor Studit [Theodore the Studite]. 2012: *Tvoreniya: v tryekh tomakh*. Tom 3. *Pis'ma. Tvoreniya gimnograficheskie. Epigrammy. Slova* [Works. In three volumes. Vol. 3. Letters. Hymnographic works. Epigrams. Homilies]. Moscow.
- Karabinov, I.A. 1910: *Postnaya Triod'. Istoricheskiy obzor eye plana, sostava, redaktsiy i slavyanskikh perevodov* [*Triodion. Historical survey of its plan, structure, text versions, and Slavonic translations*]. Saint Petersburg.
- Lebedeva, I.N. (ed.) 1973: *Opisanie Rukopisnogo otdela BAN SSSR*. T. 5. *Grecheskie rukopisi* [*Description of the Manuscript department of the Russian Academy of Sciences Library of USSR*. Vol. 5. *Greek manuscripts*]. Leningrad, 171–172.
- Lovyagin, E.I. 2015: *Bogosluzhebnye kanony na grecheskom, slavyanskom i russkom yazykakh* [*Liturgical canons in Greek, Slavonic, and Russian languages*]. Moscow.
- Momina, M.A. 1983: Voprosy klassifikatsii slavyanskoy Triodi [Questions of Slavonic Triodion classification]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury* [Works of the Old Russian literature department] 37, 25–38.
- Morozova, E.I., Fedyanina, P.V. 2017: O restavratsii rukopisnykh dokumentov, inkunabul i proizvedeniy pechatnoy grafiki iz fondov Otdela redkikh knig i rukopisey NB MGU [On conservation of manuscripts, incunabula and printed graphic works from the collection of Rare Books and Manuscripts Department of the Moscow State University Scientific Library]. In: *Rukopisi. Redkie izdaniya. Arkhivy. Iz fondov Otdela redkikh knig i rukopisey Nauchnoy biblioteki Moskovskogo universiteta* [*Manuscripts. Rare editions. Archives. From the collection of Rare Books and Manuscripts Department of the Moscow University Scientific Library*]. Moscow, 269–291.
- Rybakov, V.A. 2002: *Svyatoy Iosif Pesnopisets i ego pesnotvorcheskaya deyatel'nost'* [*Saint Joseph the Hymnographer and his hymn-making work*]. Moscow.
- Stern, D., Rothe, H. (eds.) 2008: *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts (=Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 118/1–3. Patristica Slavica. Bd. 16/1–3)*. Paderborn–München–Wien–Zürich.

Turilov, A. A. (ed.) 2002: *Svodnyy catalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v Rossii, stranakh SNG i Baltii. XIV vek. Vyp. I [Corpus of Slavic-Russian manuscripts stored in Russia, CIS and Baltic States. The 14th century]*. Moscow, 662–663.

RESEARCH AND RESTORATION OF FRAGMENTS OF THE SLAVIC LENTEN
TRIODION OF THE LATE 13th – BEGINNING OF THE 14th CENTURIES FROM
THE COLLECTION OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES LIBRARY
(FUND OF CURRENT ACQUISITIONS NO. 1244)

Ekaterina I. Chamorovskaya

Grabar Art Conservation Center, Moscow, Russia
catherine-moro@yandex.ru

Abstract. The article deals with the study and restoration of parchment fragments of the Triodion (the late 13th – early 14th c.) from the collection of the Russian Academy of Sciences Library (Fund of Current acquisitions, No. 1244). Before restoration the manuscript was badly damaged: it was a double-sheet (bifolium (fol. 2–3)) and five scattered fragments of text. There were glue stains, ink residue, paper fragments and signs of previous restoration on the sheets.

The damage to the manuscript was due to its being re-used as a binding cover for a Greek collected volume of miscellaneous content produced in 1784–1793 (Russian Archeological Institute in Constantinople collection, No. 186). In 1963, the parchment fragments were dismantled from the binding cover and stored as a separate unit.

Prior to restoration, the manuscript fragments were photographed in visible and UV light. The text preserved in the fragments was transcribed.

Reverse impressions of the text remaining on the manuscript fragments were studied. It was shown that the bifolium (fol. 2–3) was re-used as a binding cover for the collected volume No. 186 from the collection of the Russian Archeological Institute in Constantinople, while the fragmented parchment sheet verso (fol. 1) was glued to the middle part of the binding cover from inside, in upside down position, to strengthen the book spine.

Thus, thanks to thorough examination of the manuscript and its text it's become possible to combine the manuscript fragments and several parchment flakes containing the text in their initial positions. The details of the re-use of the Triodion fragments as components of a binding cover were elucidated. As a result of this work, the manuscript's unity was restored and became suitable for further research.

Keywords: Slavic manuscripts, parchment manuscripts, Triodion, restoration, conservation, manuscript conservation, re-used fragments
